

Опыт создания учебного пособия по профессионально ориентированному английскому языку авиационного профиля

Захарова Марина Валентиновна¹

Московский государственный технический университет гражданской авиации, Москва, Россия
m.zakharova@mstuca.aero

Аннотация. В статье рассматривается опыт создания предметно ориентированного учебного пособия на кафедре иностранных языков Московского государственного технического университета гражданской авиации, развивающего восприятие звучащей естественной речи, расширяющего авиационно-специфический словарный запас, знакомящего с профессиональной действительностью и контекстной профессиональной коммуникацией посредством работы над документальным фильмом *City in the Sky* (BBC, PBS). Актуальность предпринятой попытки в том, что ниша подобных учебно-методических работ авиационной направленности как в российской, так и в зарубежной практике оказывается незанятой, несмотря на повсеместное внедрение видеоматериалов в учебный процесс. Системный подход к включению документальных фильмов в языковую подготовку студентов требует особого внимания и развития. Цель работы – показать возможности аудиовизуальных средств на занятиях по иностранному языку в современном вузе при формировании коммуникативной компетенции учащихся и в целом усовершенствовать методику преподавания иностранного языка. В работе представлены критерии отбора документального фильма, учебные задания трех блоков: анализ содержания фильма, работа над лексикой и грамматический анализ текста, результаты анкетирования студентов с целью выявить их заинтересованность в просмотре видеофильмов и работе с ними. С точки зрения преподавателя отмечается, что работа с учебным пособием при просмотре фильмов способствовала в большей мере развитию навыка рецепции (общее восприятие языка, лексическое и грамматическое наблюдение, знакомство с реалиями, улучшение навыка аудирования), но пассивно способствовала развитию говорения. Для развития навыка говорения необходимо последовательно включать эксплицируемую языковую и социокультурную информацию в учебные занятия, связанные с изучением не только документального фильма, но и других тем учебной программы, последовательно реферировать к изученному фильму в многообразии других учебных контекстов. Дискутируется вопрос, целесообразна ли затрата аудиторного времени на работу с фильмом или же нужно проработать модель организации самостоятельной работы студентов вне аудитории с представлением результатов в аудитории.

Ключевые слова: гражданская авиация, языковая подготовка, пособие по профессионально ориентированному английскому языку, документальный фильм.

Поступила в редакцию <i>Received</i>	02.08.2018	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	10.09.2018
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	10.09.2018	Опубликована <i>Published</i>	30.10.2018

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

¹ Захарова Марина Валентиновна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет гражданской авиации», г. Москва, Россия

Введение

Качество подготовки специалистов на современном этапе развития высшего профессионального образования оценивается через такие показатели, как компетентность, самостоятельность, готовность к принятию решений в ситуациях альтернативного выбора, умение адаптироваться к быстро меняющимся политическим, социальным и производственным условиям, наличие мотивации к непрерывному образованию и профессиональному росту [1].

Профессиональная область студентов университета гражданской авиации характеризуется тем, что здесь иностранный язык является не только обязательным инструментом профессионального общения, предметом и объектом изучения, но и средством обучения, через которое получают дополнительные специальные знания.

Содержание курса обучения иностранному языку начального профессионального этапа должно включать универсальную отраслевую подготовку студентов: знакомить студентов с будущей сферой профессиональной деятельности и базовыми понятиями отрасли, создавать основу для специализированных профессиональных программ по иностранному языку (например, иностранный язык для специалистов наземного обслуживания, специалистов по организации перевозок, менеджеров и т. п.). Хотя на книжном рынке представлено достаточное количество учебных комплексов по техническому или авиационному английскому языку (см. обзор И. Э. Коротаевой и О. В. Чуксиной [2]), ощущается недостаток в научно-популярных учебных материалах про гражданскую авиацию, не зависящих от специфики конкретных направлений и удовлетворяющих потребностям многопрофильного вуза.

В данной статье рассматривается опыт создания предметно ориентированного учебного пособия на кафедре иностранных языков Московского государственного технического университета гражданской авиации (МГТУГА), развивающего восприятие звучащей естественной речи, расширяющего авиационно-специфический словарный запас, знакомящего с профессиональной действительностью и контекстной профессиональной коммуникацией посредством работы над документальным фильмом *City in the Sky* [3].

Актуальность предпринятой попытки в том, что ниша подобных учебно-методических работ авиационной направленности на данный момент как в российской, так и в зарубежной практике оказывается не занятой, несмотря на повсеместное внедрение видеоматериалов в учебный процесс. Системный подход к включению документальных фильмов в языковую подготовку студентов требует особого внимания и развития.

Цель работы – показать возможности аудиовизуальных средств на занятиях по иностранному языку в современном вузе при формировании коммуникативной компетенции учащихся и в целом усовершенствовать методику преподавания иностранного языка.

Обзор отечественной и зарубежной литературы

Применение видеосредств в обучении иностранным языкам признано в методике преподавания повышающим эффективность восприятия информации, вносящим разнообразие в учебный процесс, варьирующим видом учебной деятельности и управления познавательной деятельностью учащихся, активизирующим психические процессы – внимание, мышление, память, эмоции, повышающим учебную мотивацию.

Ещё в 1960-х годах издательство «Просвещение» выпустило учебное пособие с серией разработок уроков с использованием кинофильмов в обучении английскому языку автора Ф. М. Рожковой для «развития устной речи учащихся» и подготовки их к «пони-

манию речи разных людей» [4], а в 1980-х увидела свет работа И. А. Щербаковой минского подразделения издательства «Высшая школа», где автор подчёркивает, что кино содействует «быстрому и качественному приобретению знаний и навыков» [5]. В этот же временной период под эгидой Британского Совета в Оксфорде вышел сборник работ группы английских исследователей под редакцией Кр. Брамфита “Video Applications in English Language Teaching” [6], которые были обеспокоены тем, как «приспособить видео к преобладающей тенденции в преподавании языка» (“accommodate video within the mainstream of language teaching”) и как соединить «принципы и практику» (“principles and practice”) для улучшения качества преподавания.

В 1985 году сотрудник Британского Совета и глава его аудиовизуального отдела М. Аллан в серии руководств издательства Longman для преподавателей иностранного языка опубликовала пособие по преподаванию английского языка с помощью видео, где, исходя из постулата «видео представляют “реалистические срезы жизни”», описала, в том числе, как возможно строить работу не только в аудитории, но и в самостоятельном режиме за её пределами [7]. Аналогично, Дж. Шерман в 2003 году создала гид по практическим видам заданий для любых видов видеоматериалов для издательства Cambridge University Press [8].

Видеоматериалы признанно выступают источником аутентичного языка и аутентичного содержания (контента). Так, Ф. Столлер в 1988 году на 22-й ежегодной международной конвенции TESOL в Чикаго затронула вопрос «использования фильмов и видео в контентно-ориентированном обучении, где фильмы и видео представляют соответствующий контекст, делая язык контекстно-ориентированным и доступным для восприятия» (“utilization of film and video within a content-based curricular framework, where films and videotapes provide relevant schema background, making language in this context relevant and comprehensible”) [9]. М. Фурмановски в 1996 году представил работу по результатам преподавания английского языка японским студентам с интеграцией аутентичного контентного видеоматериала, где описал принципы отбора документальных фильмов, художественных фильмов, телерекламы, новостных материалов, их адаптации к учебным целям и способы работы с видеоматериалом в аудитории, делая акцент на том, что «обращение к видео, как кажется, позволяет преодолевать ограничения в преподавании английского языка, которые накладывают уровень владения языком студентами, возраст, культура, изучаемая тема и учебная среда» (“the appeal of video seems to cross most boundaries that can be found in the EFL classroom, including student level, age, culture, topic and teaching environment”) [10].

Но, как считает К. Кэннинг-Уилсон, несмотря на то что видео пользуется популярностью как у студентов, так и у преподавателей иностранного языка, не следует забывать в первую очередь об образовательной цели обучения и, когда бы не планировалось обратиться к видеоэпизоду в аудитории и вне аудитории, нужно задаваться вопросом «как?»: как видео улучшит аудионавыки или навык говорения, как видео будет развивать содержательный компонент обучения, как видео будет соотноситься с учебной программой и т. п. [11] С данной позицией солидарен Дж. Скакко: студенты всегда с готовностью смотрят фильмы, но происходит ли образовательный процесс (“is there any learning taking place?”), понимают ли студенты содержание и язык (“do the students really understand the language and the content of the film?”) или же студентов развлекают (“are they simply being entertained?”)? [12]

Современный преподаватель иностранного языка в техническом вузе, исходя из цели преподавания языковых дисциплин в неязыковом вузе – обучение навыкам профессионального общения в среде специалистов той или иной профессии, сегодня

должен решать две задачи: во-первых, усиливать профессиональную ориентацию коммуникативного подхода к обучению, во-вторых, включать новые методы преподавания, так как обучение профессиональному языку уже не эквивалентно обучению лексике и грамматике с целью обучения чтения непереводной литературы по специальности, а ориентируется на результат обучения благодаря «сдвигу с процесса накопления знаний, умений и навыков на их применение в конкретных ситуациях», по мнению С. А. Гурьевой [13].

Использование методического обеспечения с доминирующим объёмом аутентичных материалов на иностранном языке позволяет интегрировать изучение языковых дисциплин в программу профильной подготовки студентов, что повышает эффективность «контекстной иноязычной подготовки», как считает Е. П. Кобелева в работе по отраслевому транспортному образованию [14].

Документальные фильмы являются одним из видов аутентичного учебного материала, учебные пособия к ним вовлекают обучаемого в активное усвоение материала, повышают запоминаемость материала, так как, согласно исследованиям, например, И. Н. Рогозиной, при аудиовизуальном представлении информации обучаемый запоминает около 35–40 процентов информации, тогда как при звуковом – только 25 процентов [15], они помогают преодолеть языковой и речевой барьер студентов, особенно непродвинутых уровней подготовки (см. результаты экспериментов [16]).

Однако, как отмечает О. С. Дворжец в диссертационном исследовании по элективному курсу по аутентичным видеозаписям, на практике «принцип погружения в социокультурно-языковую среду изучаемого иностранного языка в учебной аудитории, создающий иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде, моделируя коммуникативную ситуацию», реализуется фрагментарно, вне основной программы курса, что объясняется психологической неподготовленностью преподавателей и отсутствием методического обеспечения работы с видеоматериалами [17].

Н. А. Качалов рассматривает источники видеoinформации, их функции в учебном процессе, преимущества и ограничения в использовании и объясняет причины отказа преподавателей от попыток создания собственных пособий: это объём времени, затрачиваемый на создание нового учебного материала, и сложность соотношения видеодокументов с конкретными задачами обучения. Тем не менее он считает, что необходимо создавать авторские видеопособия, что в будущем сократит время на подготовку к занятиям, и учитывать критерии отбора содержательности материалов для использования на среднем и продвинутом этапах обучения [18].

М. М. Исупова также подчёркивает, что документальные фильмы и их использование в обучении студентов неязыковых вузов должны изучаться более глубоко и актуально создавать методические пособия для работы с документальными видеоматериалами с их последующим внедрением в учебный процесс неязыковых высших учебных заведений на разных уровнях владения иностранным языком [19].

Примеры разнообразных методов работы с фильмами, типов заданий, способов активизации тех или иных речевых умений студентов, художественных и нехудожественных фильмов, телепрограмм, видеороликов для работы в аудитории и/или самостоятельной работы студентов, критериев оценивания эффективности и целесообразности такой работы описаны в разнообразных работах исследователей в течение последних двадцати-двадцати пяти лет.

Н. С. Савицкая и Р. М. Даниленко, например, представляют методы использования аутентичных фильмов для решения проблем обучения говорению и аудирова-

нию студентов, изучающих иностранный язык в области природных ресурсов, с использованием сайта YouTube как источника аутентичной грамматики и лексики базового и профессионального языка, так как «работа с видеофильмами и видеосюжетами позволяет преподавателям не только создать коммуникативные ситуации, приближенные к условиям реального общения, но и знакомит студентов с принятыми нормами речевого взаимодействия и особенностями коммуникативного поведения носителей изучаемого языка» [20]. В. Юркович анализирует эффективность включения документальных фильмов в обучение иностранному языку студентов морских специальностей как с точки зрения преподавателя, так и студентов, знакомит с результатами опросов студентов и их percepцией результативности такого обучения [21]. Н. Георгиева работает над обучением студентов бизнес-специальностей посредством аутентичных видеоматериалов и приводит примеры из собственной практики преподавания посредством документальных фильмов для ознакомления с бизнес-контентом, развития социокультурной компетентности и навыков ведения деловой коммуникации [22]. Технические проблемы работы с документальными фильмами, такие как создание транскриптов к фильмам, разбивка фильма на временные отрезки, затронуты в работах А. Гилмор [23] и Д. Сунг [24]. О. А. Калашникова изучает статические и динамические изображения (включая видео), их назначение и приёмы использования в военном авиационном вузе [25].

Опытом создания пособия по авиационно-ориентированному языку в своей научной статье делится Н. К. Еприцкая (Иркутский государственный технический университет): она считает, что эффективное пособие с аутентичным материалом и оригинальными заданиями должно решать четыре методические задачи: 1) закрепление в памяти студентов терминологии по теме «авиация»; 2) практическая тренировка следования в речи основным нормам грамматики; 3) развитие умений эффективного чтения и аннотирования специального текста; 4) развитие умений построения развёрнутых высказываний по тематике «авиация» [26].

Ещё один пример создания пособий авиационной направленности представлен И. Э. Коротаевой и О. В. Чуксиной (МАИ): они знакомят со стратегией реализации компетентностного подхода в МАИ, реализуемой в учебных пособиях, представляющих собой сборники аутентичных текстов научно-популярного характера и упражнений к ним, через расширение профессионального тезауруса и развитие умения дифференцировать грамматические явления с учётом авиационной специфики [27].

М. А. Живокина и И. Н. Путова упоминают о базовом учебном пособии по дисциплине «Практический курс английского языка» (по заказу Министерства обороны РФ) для военно-воздушных курсантов, основанном на интерактивных, мультимедийных решениях и компьютерных технологиях на базе Moodle, но не делятся принципами его организации и методики создания [28].

Н. Ю. Гусевская (Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет) рассматривает теории создания учебников и анализирует работу по созданию учебного пособия для студентов, изучающих информационные технологии, программирование, физико-математические дисциплины. Результатом работы стало пособие для студентов технических специальностей, состоящее из нескольких уроков, где разделами урока являются чтение, темы для обсуждения и развития навыков устной речи и грамматика [29].

Как можно заметить, актуализация текстового наполнения и реализация предметно ориентированного подхода в вышеуказанных работах идут в большей степени

по каналу восприятия информации через учебный письменный текст, а звукоряд и видеоряд остаются факультативными элементами учебной программы.

Анализ учебных пособий по авиационному английскому языку зарубежных коллег, реализующих профессионально ориентированный подход к обучению авиаспециалистов (см. [30]), и частичный опыт их использования в учебной практике свидетельствуют об их несоответствии рабочим программам МГТУГА по причине иной целевой аудитории студентов (не пилоты, не авиадиспетчеры, не экипаж воздушного судна).

Для нашего опыта создания пособия близка концепция А. В. Гниненко (МАМИ), автора учебников и учебно-методических комплексов для студентов автомобилестроительных специальностей на базе текстового материала, где текстом является в том числе и видеофильм. Разработанные им дотекстовые, текстовые и послетекстовые задания к видеоэпизодам эффективно вводят и активизируют тематический лексический и грамматический материал урока, обеспечивают закрепление материала при одновременном обеспечении контроля и самоконтроля учащихся и интенсификации речевой активности студентов. Методическая система автора представляет «интерактивную коммуникативно ориентированную и профессионально направленную систему обучающих заданий», которая «готовит студентов к использованию иностранного языка в его последующей профессиональной деятельности» [31].

Итак, разрабатываемые учебные пособия по документальным фильмам для студентов технических специальностей должны выступать дополнением к базовому учебнику английского языка и обогащать предметное содержание программы, стимулировать усвоение профессионально ориентированного лингвистического материала, повышать мотивацию студентов к изучению отрасли их будущей занятости [32, 33].

Методологическая база исследования

На кафедре иностранного языка Московского государственного технического университета гражданской авиации в 2017/2018 учебном году предпринята попытка создания учебного пособия к первым двум сериям фильма *City in the Sky* [34, 35] с целями повышения мотивации студентов к изучению авиационно-ориентированного иностранного языка, комплексного развития навыка языкового восприятия и анализа аутентичной естественной устной иностранной речи студентами, изучения предметной темы, лексики и грамматики, пополнения профессионально-специфического словарного запаса, знакомства с реалиями профессиональной деятельности и профессиональной контекстной коммуникацией.

Документальный фильм *City in the Sky* снят несколькими продюсерскими компаниями: BBC Scotland, BBS Studios, Public Broadcasting Service (PBS) и The Open University – в 2016 году режиссёрами Мэттом Барретом, Расселом Левиным, Беном Лори в сотрудничестве с академическим консультантом д-ром Джеймсом П. Уорреном из Открытого университета. Фильм впервые был показан на телеэкранах в 2016 году в Великобритании в формате трёх телевизионных мини-серий по 40 минут с двумя ведущими Далласом Кэмпбеллом и Ханной Фрай и в 2017 году в США как в телеформате, так и на DVD, где ведущих заменил диктор за кадром Кори Джонсон. Учебное пособие МГТУГА базируется на DVD-версии фильма.

Задача, которую перед собой ставят создатели фильма, – приоткрыть для широкой аудитории тайные механизмы неизведанного мира – мира «города в небе», который существует на высоте 30 000 футов с приблизительно миллионом «горожан»: как

управляется этот город, как функционирует, какие невидимые нити связывают его воедино и делают его жизнеспособным.

Первая серия “Departure” представляет историю отправления самолёта в воздушное пространство, как питание, топливо, пассажиры, багаж достигают воздушное судно долгим и сложным логистическим маршрутом, например: а) в аэропорту Дубаи 50-мильная подземная полностью компьютеризированная железная дорога для багажа или б) самая большая в мире кейтеринговая компания, готовящая тысячи видов бортипитания, которого хватило бы ежедневно накормить г. Остин (Техас); в) в Бельгии топливопровод, построенный НАТО из-за вероятности войны с Советским Союзом, но используемый в мирных целях; г) в Атланте дизайнерские элементы, влияющие подсознательно на пассажиров и направляющие их в пространстве аэропорта, что особенно важно в высокие сезоны; д) взлёта Airbus A380 с возможностью пронаблюдать в реальном времени, что происходит в кабине пилота, и узнать, какие физические силы и инженерные технологии создают магию полёта 100-тонного пассажирского авиалайнера.

Вторая серия “Airborne” повествует о том, что обеспечивает безопасное существование города в небе на высоте, то есть воздушного судна и его пассажиров в течение полёта, к примеру: а) как пилоты строят путь самолёта по точкам заданной траектории; б) как авиадиспетчеры обеспечивают одновременное нахождение в воздухе более 100 000 самолётов каждый день; в) как строятся новые модели самолётов из композитных материалов и как новые свойства сопротивления материала справляются, в частности, с молниями; г) как разрешаются экстренные ситуации на борту.

Третья серия “Arrival” исследует, какие операции необходимы для возвращения на землю граждан города неба: демонстрируется работа пилота в кабине при посадке в Бутане, одном из самых опасных мест на планете из-за визуальной недоступности взлётно-посадочной полосы до последних секунд полёта, и в Атланте, где на взлёт и посадку одновременно работают три взлётно-посадочные полосы, с которых воздушные судна отправляются в воздух каждые 45 секунд; разбираются случаи экстренных посадок, работа служб спасения и тренировка пилотов на действия во время чрезвычайных происшествий. В этом видеозаписи происходит знакомство с будущим авиации и перспективами развития «города в небе».

Критерии отбора данного фильма для просмотра со студентами следующие:

- уровень языкового материала фильма доступен для понимания студентам I и II курсов, владеющим английским в среднем на уровне Pre-Intermediate-Intermediate (CEFR [36]);
- монологическая речь профессионального диктора и живая речь интервьюируемых, как носителей языка, так и не носителей, представляют стандартный английский язык и его разновидности (Standard English vs. International English);
- базовая профессиональная (отраслевая) лексика и терминология не привязаны к уровню предметных и социокультурных знаний студентов;
- современность (2016–2017);
- делимость на эпизоды;
- профессиональный качественный звук и видео.

На материале двух серий проведена работа по созданию просмотровых и послепросмотровых учебных заданий на извлечение и осознание профессионального содержательного компонента посредством контекстного аудирования, заданий на закрепление вокабуляра, а дополнительно на лингвистический анализ текста. Задания обобщены в два учебных пособия, которые соответствуют сериям Departure и Airborne соответственно.

Результаты исследования

Представим результаты работы над учебными пособиями к части 1 и части 2 фильма “City in the Sky”.

Часть 1 состоит из введения (Overview), семи тем: Airport Design, Baggage, Airbus A380, Jet Fuel, Airline Meals, Extreme weather conditions, Get airborne, небольшого теста и видеоскрипта. Часть 2 состоит из введения (Overview), восьми тем: Jetmen, Waypoints, Air Traffic Controllers, In-flight medical Emergencies, Air Cargo, Carbon Fiber Aircraft, Nature Forces, Aircraft Maintenance check и видеотранскрипта. Каждая тема охватывает смысловой отрезок фильма разной протяжённости, в среднем составляя семь-десять минут.

Изучение темы основывается на четырёх структурных блоках: предпросмотровый глоссарий, вопросы по содержанию видеотреза (Video Comprehension), работа со словами (Vocabulary), работа над грамматическим анализом (Grammar).

Рассмотрим примеры заданий для каждого блока.

1. Video Comprehension:

а) watching (listening) for a gist – вопросы на общее понимание представленной информации:

– тема Airport Design: Watch the episode from 3:15-10:00 and answer the questions: Where is Hartsfield-Jackson Airport located? How many people a year move through here? Why do passenger numbers surge on Thanksgiving?;

– тема Airbus A380: Watch the episode from 18:45-27:00 and answer the questions:

Have you ever considered what it takes to make a big passenger jet? What countries invested in the design and construction of A380? What do they get in return of their money? Where is the Airbus A380 assembly plant located? How are aircraft parts transported to the assembly plant? How has the supersized A380 forced the world of aviation to cope with its weight?;

– тема Airline meals: Watch the episode from 36:15-40:50 and answer the questions: Where do all in-flight meals come from? Can Dubai’s flight catering facility produce any type of cuisine? Are there any menu specifications for different flights of the same airline, for example, Emirates? How often are menus changed?;

б) watching (listening) for a detail – вопросы на детальное понимание представленной информации:

– тема Baggage: Watch the episode from 12:00-13:55 and decipher the digits on the baggage tag. Watch the episode from 15:25-18:45 and explain the principles of how the control room work is organized;

– тема Jet Fuel: Watch the episode from 32:40-36:15 and fill the gaps to describe the process of the A380 refueling in Germany’s Frankfurt Airport: *hub*, “*dead-man*”, *hydrant*, *pumping*, *tanks*, *wheel*, *refuel*, *flow*, *leak*, *safety*, *vehicle*:

“Germany’s Frankfurt Airport is one of CEPS most important customers. Around 60 million passengers travel from this massive international ⁰*hub* every year. Fuel station manager Günther Hansel and his team ¹___ around 230 aircraft every single day, and the first this morning is the A380. This one is due to fly out to Dubai 45 minutes from now, so it is time to get ²___.”;

– тема In-flight Medical Emergency: Watch the episode from 14:50-17:55 about the emergency case with an 82-year-old male. Mark the medical conditions, symptoms he demonstrated and medical facilities he could be in need in order you hear them:

“a stroke (1), awake (), pale sweating (), to breath on his own (), a CAT scanner (), spontaneous movement (to arms) (), to choke (), to faint (), to collapse (), to pass out (), to recover ()”.

2. Vocabulary:

а) задания на экспликацию лексики из видеофрагмента:

Match the words with their functions in the airport design: directional lighting, directional flooring, natural lighting – for direction of travel, for de-stress, for signposting.

Which of these engineering actions are done at the assembly plant: *wiring, cabling, lighting, paneling, seat installation, engine installation*?

Write out collocations describing the actions of the pilot and elements of the cockpit. Translate them into Russian.

Match items with their problems and solutions at freezing temperatures:

<i>In danger</i>	<i>Problems</i>	<i>Solutions</i>
1 humans	a brittle	A protective clothing B wrapping in insulating blankets C heat pipes of high-powered heaters
2 rubber tires (wheels)	b cold	
3 lubricating oil (engines)	c hypothermia	
	d seize up	
	e solidify	
	f thicken	

б) определение лексических единиц:

Give the definitions to the systems of queueing: S-shaped line or serpentine line, multiple single-file line. What is a travelator?

Give the definitions to the following concepts: gravity, thrust, velocity 1, lift, rotation;

в) поиск эквивалентов для русских терминов:

Watch the episode from 13:55-15:00 and find English equivalents for Russian terms: отслеживать, опознавать, построить путь, храниться, помещать/вставлять, грузовой лоток, местоположение, багажная система, зона погрузки, направление, фронтальный грузовой стеллаж, система отслеживания, механическая рука (манипулятор), радиочастотная идентификация, система хранения заранее сданного багажа;

г) употребление лексических единиц в контексте:

Fill in the gaps with the appropriate forms of the words: *appetite, to serve, to gorge, to feed, cuisine, kitchen*.

1) Flight attendants ____ meals to the passengers. 2) The sheer scale on which this ____ operates reveals the immense resources and efforts that go into making airline meals. 3) It is not easy ____ the city in the sky. This is a metropolis with a very large _____. 4) We can produce any type of _____, and it is a big variety. 5) The population of the city in the sky ____ on over two million cakes every year.

3. Grammar: задания на рецепцию и анализ грамматических форм из текстового сопровождения фильма:

а) анализ видео-временных форм:

Watch the episode from 14:30-15:25 and put the verbs in an appropriate grammar form. Identify the *tense, aspect, voice* of the verb forms: "The computerized brain of the luggage system ¹ ____ (know) exactly where every bag ² ____ (go) within this huge network, and it ³ ____ (plot) every inch of its journey to your plane. If your flight ⁴ ____ (leave) within an hour, the computer ⁵ ____ (send) your bag straight to the loading area. But for those of us who ⁶ ____ (like) to arrive early, our bags ⁷ ____ (end up) here – the early baggage storage system. If you ⁸ ____ (be) to check in 3 to 6 hours before your flight departure, that bag ⁹ ____ actually ____ (take) to an early bag store, which at this moment in time can ¹⁰ ____ (take) about 16,000 bags.

The bag ¹¹___ (store) on the tray within the racking system. When the system ¹²___ (identify) that the flight ¹³___ (be) ready to leave, it ¹⁴___ (take) that bag from the system using a mechanical arm and ¹⁵___ (inject) it into the main system."

Identify the grammar form of the verbs in *italics* and explain their usage:

1) If you *are flying* on a major airline and you *get sick*, the chances are the cabin crew *will talk* to the medics in this very room to find out what to do, no matter where you *are* in the world. 2) Doctor Moneesh Bhow *has just started* his shift and *is responding* to his first emergency, a call from an aircraft travelling from the Middle East to Bangkok. 3) Ok, so the passenger *was standing*. He *passed out* and *is currently* on the floor. *Is he breathing* on his own? 4) 'Captain, *are you still on the line?*' They *have lost* contact. 5) I'll *check* Karachi to see if they *have* neuro. 6) So, we've got options... Our probably last good option *is going to be* Kolkata. 7) It *seems* that the passenger *collapsed* not because of a stroke but because he *had choked* on food, unnoticed by the cabin crew. He *has now woken up* and, for the moment, *appears to have recovered*;

б) анализ активных и пассивных конструкций (Active or Passive?):

Identify the voice of the verbs in *italics*. Mark all the modal verbs and their equivalents as well:

A. 1) This is where much of the continent's jet fuel *starts* its long journey to the airport. 2) These huge storage tanks *are about to be filled* with aviation fuel. 3) Any impurities *can* eventually *block* fuel pipes. 4) The tank *has to be cleaned* as good as possible. 5) Once the tank *has been scrubbed down* and thoroughly cleaned, it is ready *to be filled* with fuel. 6) Many international airports and some of the U.S. *are fed* by pipelines like CEPS.

B. 1) In fact, every plane *gets struck* by lightning once a year on average. That means across a typical jet's lifetime, it'll *get zapped* an astonishing 25 times. 2) Why *aren't* passengers regularly *getting electrocuted* in flight? 3) The lab's lightning generator *is designed to build up* enough electrical charge to fire a two million volt bolt of electricity. 4) They *are charging* the generator now, and very suddenly it *will be discharged*. 5) It's thanks to the Faraday effect that we *are kept safe* when a metal plane *gets struck* by lightning. 6) Here in a nondescript industrial zone in South Wales, a research team is studying how composite planes *are affected* by lightning;

в) анализ модальных глаголов (*Modal verbs*):

Explain the meaning of the verbs used – an *ability* / *no ability*, a *necessity*, a *possibility*, an *assumption*, *deduction*, *politeness*. Watch the episode from 16:00-21:00, fill the gaps with modal verbs you hear.

A. Dr. Moneesh Bhow: I am sorry. That last transmission cut out. ¹___ you please repeat? Over. Captain, are you still on the line? Over. B. Dr. Moneesh Bhow: Is the passenger awake now? Over. ²___ he – ___ he speak at all? ³___ he ___ to speak normally to his son? C. With nausea, vomiting, it's rarely anything serious. I ⁴___ manage most of the symptoms. But when I'm trying to rule out a serious problem, that's the hard part. So I ⁵___ see passengers. I ⁶___ talk directly to them. We ⁷___ rely on the cabin crew doing that, so they literally are our eyes and ears and hands until we ⁸___ get, perhaps, a medical person involved. D. Medaire handles emergencies from around the globe, so the calls ⁹___ come in at any time of day or night. It's a constant stream. But sometimes there's a medical problem that's simply too severe to be treated in the air. E. Dr. Bhow suspects his passenger's symptoms ¹⁰___ be due to a serious heart condition, so he advises the captain to divert to Mumbai. F. A flight diversion like this ¹¹___ cost an airline hundreds of thousands of dollars. But it's a dilemma the doctors here face every day. G. As with most of these cases, Dr. Bhow ¹²___ never find out whether his patient lives or dies;

г) анализ неличных форм (*Infinitive or ING-form?*):

Put the verbs into the infinitive or ing-form: 1) You have seen flight attendants ____ (prep) and ____ (serve) meals. 2) The process of ____ (get) million of meals into the air starts at the crack of dawn at airports around the world. 3) It takes an average of four truckloads ____ (fill) a Jumbo jet. 4) Executive chef Bruno Troesh is in charge of food ____ (order). 5) It is a monster operation ____ (run) 365 days of the year. 6) You don't even want ____ (think) about ____ (wash) the dishes. 7) Luckily for them, they have the biggest dishwasher facility ____ (handle) the load;

д) анализ атрибутивных существительных (*Attributive Nouns*):

Identify *NOUN + NOUN* phrases in the sentences below and translate them into Russian:

1) It's down to Alexei Filyushin and his *airport maintenance team* to keep the planes flying in these freezing conditions. 2) It's 9 a.m., and the morning flight from Moscow's just landed. 3) The plane's rubber tires would soon become so cold and brittle, they'd be unusable. 4) Alexei and his engineers must operate like an E.R. crash team... for jets. 5) Protecting the tires is just the first step. This jet also needs the aviation equivalent of hot cocoa. 6) Unless this plane it gets immediate engineering first aid, it won't be going anywhere;

е) синтаксический анализ (*Subjects and Predicates*).

Mark subjects (S) and predicates (P) in the sentences below:

S P

S P

1) When you are in flight, air rushes under and over the wings, keeping your plane in the sky, and it might not feel like it, but in those long hours cruising at 30,000 feet, you are moving at over 500 miles an hour. 2) That's so fast that if your plane was pointed in just slightly the wrong direction, you'd end up hundreds of miles off course. 3) To fly from "A" to "B," we have to have an idea how we would like to fly, so we file a flight plan which goes from landmark to landmark to landmark in earlier times. 4) There used to be physical objects in earlier days but nowadays with the use of GPS, it's all coordinates. 5) We define points in the air somewhere over the earth, give them a name – it's a 5-letter name – and then we fly from waypoint to waypoint.

В 2017/2018 учебном году со студентами-бакалаврами I курса направлений подготовки 38.03.02. Менеджмент и 23.03.01. Технология транспортных процессов была проведена работа апробации интегрирования части 1 в учебный процесс.

Следует отметить, что на дисциплину «Иностранный язык» в направлении подготовки «Менеджмент» учебным планом дисциплины отведено 144 часа (72/72) на первом курсе и в направлении подготовки «Технология транспортных процессов» также 144 часа (54/90). Временные затраты на работу с фильмом составили восемь аудиторных занятий. Первое занятие вводное, с постановкой учебных задач, обсуждением алгоритма работы с фильмом, пробной работой с вводной трёхминутной частью фильма (с Overview). Далее одно занятие затрачивалось на изучение одной темы и на элементы повторения пройденного материала.

Техническое обеспечение занятий – лингафонный кабинет (компьютерный класс), где каждый студент в свободном индивидуальном режиме мог работать с видеоэпизодом. Работе над каждой темой предшествовали комментарии преподавателя общеинформационного характера, затем студенты смотрели эпизод и выполняли задания, после чего результаты проверялись и обсуждались. Задания на грамматику выполнялись совместно.

По результатам анкетирования студентов с целью определения их интереса к просмотру фильма и работы с ним было выявлено, что 81% студентов согласны с тем, что просмотр видеофильма способствует изучению иностранного языка и овладению професси-

ональными знаниями, умениями и навыками, однако 19% студентов не согласны. В качестве причин неудовлетворённости таким видом работы в аудитории студенты называют разные индивидуальные темпы восприятия аудио/видеоинформации, необходимость разного количества просмотров фрагмента для извлечения содержательной и языковой информации, недостаточный словарный или грамматический запас (особенно студенты уровня А1), отвлекаемость на других студентов. Положительная реакция студентов объясняется их заинтересованностью в процессе, их привлекает современное содержание, смена вида работы, работа с реальным языком и содержанием.

С точки зрения преподавателя можно отметить, что работа с фильмом способствовала в большей мере развитию навыка рецепции (общее восприятие языка, лексическое и грамматическое наблюдение, знакомство с реалиями, улучшение навыка аудирования), но только пассивно способствовала развитию говорения. Для развития навыка говорения необходимо последовательно включать эксплицируемую языковую и социокультурную информацию в учебные занятия, связанные с изучением не только документального фильма, но других тем учебной программы, последовательно реферировать к изученному фильму в многообразии других учебных контекстов. Однако открытым остаётся вопрос, целесообразна ли затрата аудиторного времени на работу с фильмом или же нужно проработать модель организации самостоятельной работы студентов вне аудитории с представлением результатов в аудитории.

Заключение

Безусловно, создание и апробация учебного пособия на основе документального фильма – это прогрессивный шаг в профессионально ориентированном обучении студентов вуза гражданской авиации. Работа над фильмом повышает заинтересованность студентов в изучении иностранного языка, расширяет знания студентов по авиаиндустрии, углубляет лексический запас студентов, как пассивный, так и активный, развивает способность к восприятию информации на иностранном языке на слух и в меньшей степени, но стимулирует речевую деятельность студентов.

Тем не менее перспективой исследования видится изучение механизмов внеаудиторной работы студентов над освоением иностранного языка и изучение функции преподавателя – модератора учебного процесса с целью перевода аудиторной работы над фильмами в режим самостоятельной работы студентов. Необходимо рассмотреть методы организации такой работы студентов и апробировать приемлемость созданного пособия и аналогичных ему для работы студентов вне аудитории. Это первоочередная задача; во-вторых, так как каждая специальность и каждое направление подготовки в вузе гражданской авиации имеют свою тематику иноязычной подготовки и свой терминологический аппарат, перспективно выделить вариативное и инвариативное в содержании обучения отраслевому иностранному языку и соотнести с ними содержание «универсальных» пособий по документальным фильмам. В-третьих, необходимо продолжение исследовательской работы над методами перевода рецептивных знаний в продуктивные речевые навыки и над интеграцией заданий на активизацию речевой деятельности в качестве структурного блока пособия.

Ссылки на источники

1. Сидоренко Т. В., Замятина О. М. Профессиональные компетенции студентов неязыкового вуза и возможности их формирования в процессе обучения иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 368. – С. 141–147.

2. Коротаева И. Э., Чуксина О. В. Особенности учебных пособий для развития межкультурной профессионально ориентированной компетенции авиационных специалистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 6 (июнь). – С. 44–54. – URL: <http://e-koncept.ru/2018/181034.htm>.
3. 'City in the Sky'. DVD / Directors: Matt Barrett, Russell Leven. Narrator: Corey Johnson. – PBS, 2017. – 180 mins.
4. Рожкова Ф. М. Кинофильмы на уроках английского языка. – М.: Просвещение, 1967. – 111 с.
5. Щербакова И. А. Кино в обучении иностранным языкам. – М.: Высш. шк, 1984. – 93 с.
6. Video applications in English language teaching. – Oxford: Pergamon Press, 1983. – 114 p.
7. Allan M. Teaching English with Video. – L.: Longman, 1985. – 128 p.
8. Sherman J. Using Authentic Video in the Language Classroom. – Cambridge University Press, 2003. – 277 pp.
9. Stoller F. Films and Videotapes in the ESL/EFL Classroom // Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of other Languages. – Chicago, 1988. – URL: <https://eric.ed.gov/?id=ED299835>.
10. Furmanovsky M. Content Video in the EFL Classroom // The Internet TESL Journal. – 1997. – Vol. III. – № 1. – URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED410755.pdf>.
11. Cunnning-Wilson C. Practical aspects of using video in the foreign language classroom // The Internet TESOL Journal. – 2000. – № 6 (11). – URL: <http://iteslj.org/Articles/Canning-Video.html>.
12. Scacco J. Beyond Film: Exploring the Content of Movies // English Teaching Forum. – 2007. – Vol. 45. – № 1. – P. 10–15.
13. Гурьева С. А. Формирование иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции и оценка уровня ее сформированности // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета. – 2017. – № 1 (65). – С. 65–67.
14. Кобелева Е. П. К вопросу о повышении эффективности контекстной иноязычной подготовки экономистов в системе отраслевого профессионального образования // Научно-педагогическое обозрение. – 2014. – № 3 (5). – С. 19–24.
15. Rogozina I. N. Педагогическая компьютерно-опосредованная коммуникация: теория и практика. – М., Логос, 2005. – 437 с.
16. Díaz-Ducca J. A. Working with Documentaries in the EFL Classroom: Successful Strategies for Decreasing Anxiety during Oral Tests // Revista de Lenguas Modernas. – 2015. – № 23. – P. 235–252.
17. Дворжец О. С. Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе (продвинутый уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2006. – 25 с.
18. Качалов Н. А. Особенности использования аутентичных видеодокументов в обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного ун-та. – 2006. – № 291. – С. 221–227.
19. Исупова М. М. Использование неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – Т. 8. – № 2–2. – С. 148–153.
20. Савицкая Н. С., Даниленко Р. М. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыка говорения на занятиях по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 2(9). – С. 152–153.
21. Jurković V. "More Mighty Ships!" – Using Documentaries in Teaching Maritime English – Student perspectives // IMEC 25, Proceedings of the International Maritime English Conference. – Istanbul: Piri Reis University, 2013.
22. Georgieva N. Exploiting authentic video materials in Business English teaching // E-Journal VFU (Varna Free University "Chernorizets Hrabar"). – 2012. – Issue 5. – URL: https://ejournal.vfu.bg/bg/pdfs/Nadezhda_Georgieva-Exploiting_Authentic_Video_Materials_in_Business_English_Teaching.pdf.
23. Gilmore A. Catching words: Exploiting film discourse in the foreign language classroom // Perspectives on language learning materials development. – Oxford: Peter Lang AG, 2010. – P. 110–148.
24. Soong D. Using Documentary Films in Oral Interpretation Class: What is the Appropriate Length? // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2012. – № 1(6). – P. 131–141.
25. Калашникова О.А. Профессионализация обучения английскому языку с использованием средств визуальной наглядности в авиационном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № 7. – С. 12–17. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/76084.htm>.
26. Еприцкая Н. К. Обучение английскому языку в техническом вузе с использованием учебного пособия Development of Russian and World Aviation // Вестник ИрГТУ. – 2012. – № 8 (67). – С. 256–260.
27. Коротаева И. Э., Чуксина О. В. Указ. соч.
28. Живокина М. А., Путова И. Н. Мультимедийные технологии при обучении английскому языку в военном вузе как средство формирования коммуникативной компетенции // Вестник ВГТУ. – 2013. – Т. 9. – № 5–2. – С. 41–45.
29. Гусевская Н. Ю. Проблема и опыт создания учебного пособия по английскому языку // Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. – 2011. – № 1 (25). – С. 29–32.
30. Коротаева И. Э., Чуксина О. В. Указ. соч.
31. Гниенко А. В. Опыт решения проблем профессионально ориентированного обучения студентов иностранному языку в неязыковом (техническом) вузе с использованием инновационных технологий // Известия МГТУ МАМИ. – 2012. – Т. 3. – № 2 (14). – С. 428–438.

32. Захарова М. В. Документальные фильмы в преподавании предметно ориентированного английского языка в авиационном контексте // Инновации в гражданской авиации. – 2017. – Т. 2. – № 1. – С. 84–92.
33. Zakharova M. V. Documentary Films in Teaching Content-based Aviation English // Proceedings of the 3d International Conference on ESP/EAP/EMI in the Context of Higher Education Internalization. – Moscow, NUST MISIS, 2016. – P. 123–128. – URL: <http://eapconference.misis.ru/wp-content/uploads/2017/12/Proceedings-2016-v-8.pdf>.
34. Захарова М. В. Аэропорты мира: учеб. пособие. – М. МГТУГА, 2017. – 48 с.
35. Захарова М. В. Самолеты мира: учеб. пособие. – М.: МГТУГА, 2017. – 48 с.
36. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). – Cambridge University Press, 2001. – URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf.

Marina V. Zakharova,

Candidate of Philological Sciences, Head of Foreign Languages Chair, Moscow State Technical University of Civil Aviation (MSTUCA), Moscow

m.zakharova@mstuca.aero

An English Coursebook for Civil Aviation: A Case Study on the City in the Sky documentary learning materials

Abstract. The paper presents an attempt to develop a documentary-based course book at the chair of foreign languages of Moscow State Technical University of Civil Aviation, targeting a skill of video comprehension, including vocabulary enrichment, exploration of aviation industry context and professional communication principles by studying City in the Sky (BBC, PBS). There are no similar course books in Russia or around the world, and therefore this book could be a first step on the way to create more of the similar ones to integrate smoothly documentary films in teaching English to students of universities' English programs. A special attention is to be drawn to documentaries and their place in the educational process. The aim of the paper is to show the opportunities of audio-visual aids for developing communicative skills of learners and to improve the methodology of English teaching in technical schools. The criteria of choosing a film to study have been introduced, as well as different types of tasks on video comprehension, listening comprehension, vocabulary and grammar analysis. The survey shows that students are mostly very motivated to study documentary films and are ready for such activity in classroom. From a teacher's point of view, the documentary-based course book facilitates the English language perception through vocabulary and grammar observation, learning civil aviation realities, listening skills improvement, however, on the downside there has been passive impact on teaching speaking. Linguistic and socio-cultural information dedicated is recommended to be circulated in English classes consistently and sequentially not only while working on video materials, but on other components of the English program as well. It has been questioned, though, if watching documentaries in class is rational or students are to study the course book materials themselves and present the results in class.

Key words: Civil Aviation, teaching and learning English, Content-Based course book, documentary film.

Научно-методический электронный журнал «Концепт» (раздел 13.00.00 Педагогические науки) с 06.06.2017 включен в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (перечень ВАК Российской Федерации).



Библиографическое описание статьи:

Захарова М. В. Опыт создания учебного пособия по профессионально ориентированному английскому языку авиационного профиля // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 10 (октябрь). – С. 913–926. – URL: <http://e-koncept.ru/2018/181076.htm>.



DOI 10.24422/MCITO.2018.10.18190

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Захарова М. В., 2018